



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۱- بسم الله الرحمن الرحيم

.۱ In the Name of Allah, most benevolent, ever merciful

.۲ In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful

.۳ In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful

.۴ In the name of God, Most Gracious, Ever Merciful

۲- ما را به راه راست هدایت کن.

.۲ Direct us to the straight avenue

.۱ Guide us in the straight road

.۴ Guide us along the straight road

.۳ Guide us in the straight path

۳- که هیچ کس سعادت مند نشود مگر به پیروی از آنها و هیچکس بدبخت نگردد مگر با انکار آنها و با نادیده گذاشتن از آنها.

.۱ For none attains felicity but he who follows His directions, and none is overcome by wretchedness but he who denies them and lets them slip by.

.۲ For none acquires perfection save he who obeys His directions, and none is overcome by wretchedness but he who denies them and ignores them.

.۳ For none attains virtue but he who follows His directions, and none is overcome by evilness but he who opposes them and ignores them.

.۴ Since no one achieves sa'adah except he who follows His instructions, and no one is dominated by vice but he who rejects them.

۴- و او را دستور داد که نفس خود را از شهوات رام سازد و آن را به هنگام سرکشیها باز دارد؛ زیرا که نفس بسیار به بدی وامیدارد، مگر آنکه خدا رحم کند.

.۱ And he charged him to break the passions of his soul and restrain it in its recalcitrance, for the soul leads towards evil, except inasmuch as God shows mercy.

.۲ And he ordered him to check the feelings of his soul and restrain it in its recalcitrance, for the soul incites to evil, except inasmuch as God has compassion.

.۳ And he charged him to break the passions of his spirit and restrain it in its violence, for the soul incites to corruption, except inasmuch as God has mercy.

.۴ And he recommended him to break the feelings of his soul and restrain it in its violence, for the soul incites to badness, except inasmuch as God has compassion.



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۵- هر چه در آسمانها و هر چه در زمین است خدای ملک، قدوس، عزیز و حکیم را تسبیح می کند.

۱. All that is in the heavens and the earth praises God, the King, the All-holy, the Almighty, the All wise

۲. Whatever is in the heavens and the earth glorifieth God, the Supreme Lord, the Holy One, the Almighty, the All-wise

۳. All that is in the skies and the ground magnifies God, the King, the All-holy, the Almighty, the All wise

۴. Whatever is in the heavens and the earth glorifieth God, the King Lord, the Holy One, the Almighty the All-wise

۶- ای کسانی که ایمان دارید، وقتی برای نماز روز جمعه ندا داده می شود، بسوی ذکر خدا بشتابید و داد و ستد را رها کنید، آن بهتر است برای شما اگر می دانستید.

۱. O believers, when the call is made for prayer on the Day of Congregation, rush to God's remembrance and leave merchandise aside; that is better for you, if you but knew.

۲. O believers, when the proclamation is made for prayer on the Day of Assembly, hasten to God's remembrance and leave trading aside; that is better for you, if you but knew.

۳. O ye who believe, when the call is proclaimed for prayer on Friday, the Day of Assembly, hasten to God's summon and leave trafficking aside; that is better for you, if you did knew.

۴. O believers, when the proclamation is called for prayer on Friday, the Day of Congregation hasten to God's summon and leave trafficking aside; that is better for you, if you did knew.

۷- این است آن کتاب، که تردیدی در آن نیست، هدایتی برای متقیان است، آنانکه به غیب ایمان می آورند و نماز را بر پا می دارند و از آنچه روزیشان داده ایم انفاق می کنند.

۱. That is the Book, wherein is no doubt, a guidance to the God-fearing who believe in the Unseen, and perform the prayer, and expend of what We have provided them.

۲. That is the Book, wherein is no doubt, a guidance to the godfearing who believe in the Unseen, and establish worship, and expend of what we have provided for them.

۳. This is the Book, wherein is no doubt, a guidance to those who ward off Satan, who believe in the unseen, perform the prayer, and spend of what we have provided with them.

۴. This is the Book, wherein is no doubt, guidance to those who are fearful of Allah who believes in the unseen, and keep prayer, and spend of what we have provided them.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۸- و اگر نسبت به آنچه بر بنده خود ناز کردیم در تردیدی هستید، پس سوره ای از مثل آن بیاورید و شاهدان خود را، غیر از خدا، فراخوانید، اگر راستگو هستید.

۱. And if ye be in doubt concerning what We have revealed unto Our servant, then invent a sura like it, and call your witnesses, beside God, if you are true.

۲. And if you are in doubt as to what we have revealed unto our servant, then produce a sura like it, and summon your witnesses, apart from God if you are truthful.

۳. And if you are in doubt regarding what We have sent down on Our servant, then bring a sura like it, and call your witnesses, apart from God, if you are truthful.

۴. And if you are suspicious thanks to what We have created for Our servant, then bring a chapter like it, and call your families, apart from Allah, if you are true.

۹- ای کسانی که ایمان دارید، اگر از خدا پروا کنید او برای شما قوه تمیز (فرقان) قرار می دهد و سیئاتتان را می آمرزد، خدا دارای فضل عظیم است.

۱. O believers, if you fear God, He will assign you discrimination, and remove from you your evil acts, and forgive you; and God is of bounty abundant.

۲. O believers, if you fear God, He will bestow upon you power of discrimination, and acquit you of your evil deeds, and forgive you; and God is of bounty abounding.

۳. O believers, if you fear God, He will bestow upon you power of distinction (criterion), and will rid you of your bad deeds, and forgive you; and God is of bounty abundant.

۴. O true believers, if you fear God, He will assign you distinction (criterion), and will rid you of your sins, and forgive you; and God is of bounty abounding.

۱۰- هرگز از گذشت کردن پشیمان مباش و به کیفر دادن شادمانی مکن و هیچگاه به خشمی که چاره ای از آن می یابی شتاب مگیر.

۱. Do not ever be regretful of pardon or rejoice at punishment, and never hasten to act upon an impulse if you find way out of it

۲. Do not repent of pardon or rejoice at punishment, and never be quick to act upon an impulse if you find way out of it

۳. Never be regretful of pardon or exult at punishment, and never hasten to act upon an impulse if you can find a better way

۴. Do not repent of pardon or exult at punishment, and never hasten to act quickly if you can find a better course



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۱۱- اگر آن اقتداری که داری موجب احساس بزرگی یا غرور در تو شود آنگاه به عظمت ملک خدا بر فراز خویش و به قدرت او بر تو در آنچه تو در آن هیچ توانی از خود نداری بنگر.

۱. If the power you possess engenders in you self-admiration or arrogance, then reflect upon the grandeur of the dominion of God above you and His power over you in that above which you yourself have no might.

۲. If the authority you possess creates in you pride or arrogance, then contemplate upon the grandeur of the dominion of God above you and His power over you in that above which you yourself have no control.

۳. If the authority you possess engenders in you haughtiness or arrogance, then look at the grandeur of the realm of God above you and His power over you over which you yourself have no control.

۴. If the authority you possess creates in you vanity or arrogance, then contemplate upon the grandeur of the kingdom of God above you and His power over you over which you yourself have no might.

۱۲- و آنها همانا رستگارانند.

Those are the ones who prosper ۲

They are the success ۱

It is they who shall attain to a happy state ۴

They shall surely triumph ۳

۱۳- ما ئیم که ذکر (قرآن) را نازل کرده ایم و ما حتماً حافظ آنیم.

It is We who have sent down Quran, the remembrance and We shall surely guard it ۱

It was we who revealed the Quran and we will certainly be its guardian ۲

We even we, have revealed the reminder, and we verily are its guardian ۳

It is we ourselves who have sent down the reminder, and we shall truly guard it ۴

۱۴- خدا بر دلهای آنان و بر شنوائی شان مهر زده است.

Allah hath sealed their hearing and their chests ۱

Allah has set a seal on their hearts and on their hearings ۲

God has stamped their hearts and their hearings ۳

God has set a seal upon their heart and their hearing ۴

۱۵- این چنین بیان می کند خدا برای شما آیات را، شاید که بیندیشید.

So God makes clear the signs to you; haply you will reflect ۱

Thus Allah maketh plain His revelations unto you, in order that ye may give thought ۲

Inasmuch a way God makes obvious His verses unto you, so that ye might take thought ۳

Thus God makes clear the revelations for you, which you may contemplate ۴



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۱۶- آنانکه کافرنند، بر ایشان یکسان است که تو بیمشان بدهی یا بیمشان ندهی، ایمان نمی آورند.

۱. As for those who are disbelievers, it is all one to them whether thou warnest them or does not warn them, they do not have faith

۲. Those who disbelieve, whether you warn them or not it is all one for them, they will not have faith

۳. Those who are the unbelievers, same it is to them whether thou hast warned them or thou hast not warned them, they do not believe

۴. As for the unbelievers, it is alike to them whether thou warn them or thou warn them not, they do not believe

۱۷- (اذا زلزلت الارض زلزالها) آنگاه که زمین لرزانده شود به جنبش خودش

۱. When earth is shaken with a mighty shaking

۲. When earth is shaken with her (final) earthquake

۳. When the earth is shaken with her (violent) shaking

۴. When the earth is shaken violently

۱۸- آن فضل خداست، او آن را به هر که بخواهد می دهد.

۱. That is the bounty of God; He gives it to whom He will

۲. That is the grace of God; He granteth His grace to whomsoever He pleaseth

۳. Such is Allah's grace; He bestows His grace upon anyone He wills

۴. Such is God's favour; He favours whomever He will

۱۹- و از خدا پروا کنید شاید مورد رحم واقع شوید.

۱. and fear God; haply so you will find mercy

۲. and fear Allah, so that you may be given beneficence

۳. and fear ye (the wrath of) God, that ye may receive His mercy

۴. and remain conscious of God, so that you might be graced with His mercy

۲۰- نفس انسان را به بدی بر می انگیزد (وامی دارد) مگر آنکه خدا رحم کند.

۱. The spirit orders man to do wrong unless God shows mercy

۲. The soul incites man to evil unless Allah has mercy

۳. The soul invites man to evil doing except inasmuch as God has mercy

۴. The soul empowers man to commit evil unless Allah has compassio



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۲۱- خدا شنوای ندای مظلومان و در کمین ظالمان است.

۱. Allah listens to the prayers of the oppressors and is on the watch out for the oppressed
۲. God harkens to the prayers of the wronged and He is ever on the watch against the wrongdoers
۳. God hears the call of the oppressed and He is on the watch against the wrongdoers
۴. Allah calls to the prayer of the oppressor ones and is on the lookout for the oppressed

۲۲- در برابر ناملایمات روزگار شکیبا باش.

۱. Be patient against the calamities of the world
۲. Show patience against the wretchednesses of the world
۳. Be patient at the misfortunes of time
۴. Be steadfast against the vices of the time

۲۳- سخن چین فریبکار است اگر چه به چهره ی ناصحان در آید.

۱. The speech exchanger is a deceiver, even if he looks like an advisor
۲. The slanderer is a deceiver, even if he looks like (sincere) advisors
۳. The backbiter is a cheat although he seems to be a sincere supporter
۴. A word-carrier is a deluder though he may look like those who wish well

۲۴- خدا مردم کافر را هدایت نمی کند.

۱. God guides the people of the unbelievers
۲. Allah guides not the believing folk
۳. Allah does not guide the unbelieving people
۴. God directs not the people of the misbelievers

۲۵- ای کسانی که ایمان دارید، انفاق کنید از خوبهای آنچه کسب کرده اید و از آنچه از زمین برای شما بیرون آوردیم.

۱. Believers, give in alms of the wealth you have lawfully earned and of that which We have brought out of the earth for you
۲. O ye who have believed! Contribute ye from what ye have earned or from what We have produced for ye from the soil
۳. O you who believe, expend of the good things you have earned, and of that We have produced for you from the earth
۴. You who believe, spend some of the wholesome things you may have acquired as well as anything We produce from the earth for you



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۲ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۹

۲۶- هیچ مصیبتی نمی رسد مگر به اذن خدا.

۱. No calamity befalls save by Allah's providence
۲. No affection befalls, except (it be) by the leave of God
۳. No misfortune befalls except by Allah's will
۴. No kind of calamity can occur, except by the leave of Allah

۲۷- تا میتوانی عیوب مردم را بپوشان.

۱. Cover the shortcomings of the people so far as it is possible
۲. Veil the imperfections of the people to the extent you are able
۳. Conceal the faults of men to the extent possible
۴. Hide the vices of the people so far as you can

۲۸- بخل، ترسوئی و حرص سه خوی مختلفند که در سوء ظن به خدا جمعند.

۱. Miserliness, cowardliness and avarice are different qualifications which have in common mistrust in God
۲. Miserliness, cowardliness and avariciousness are diverse behaviours that have in common distrust in God
۳. Miserliness, cowardliness and envy are different tempers that have in common distrusting in God
۴. Miserliness, cowardliness and greed are diverse temperaments which have in common distrust in God

۲۹- هرگز مگذار نیکوکار و بدکار به نزد تو مقامی مساوی داشته باشد.

۱. Never let a good-doer and a wretched man own an equal position before you
۲. Never let the beneficent nor do the wretched have the same situation before you
۳. You should never let the virtuous and the vicious are in equal position before you
۴. Never let the good-doer and the evil-doer possess an equal station before you

۳۰- هرگز ظالمی را در ظلمهایش و گناهکاری را در گناه هایش یاری مکن.

۱. Never aid a wrongdoer in his wrongs nor a sinner in his sins
۲. Never assist an oppressor in his oppressing or a sinner in his sinning
۳. Never help a vicious in his vices nor an evildoer in his evils
۴. Never succor an aggressor in his aggressions or a sinner in his sin